

Acceso a la justicia

NOMBRE DE TRADUCTORA

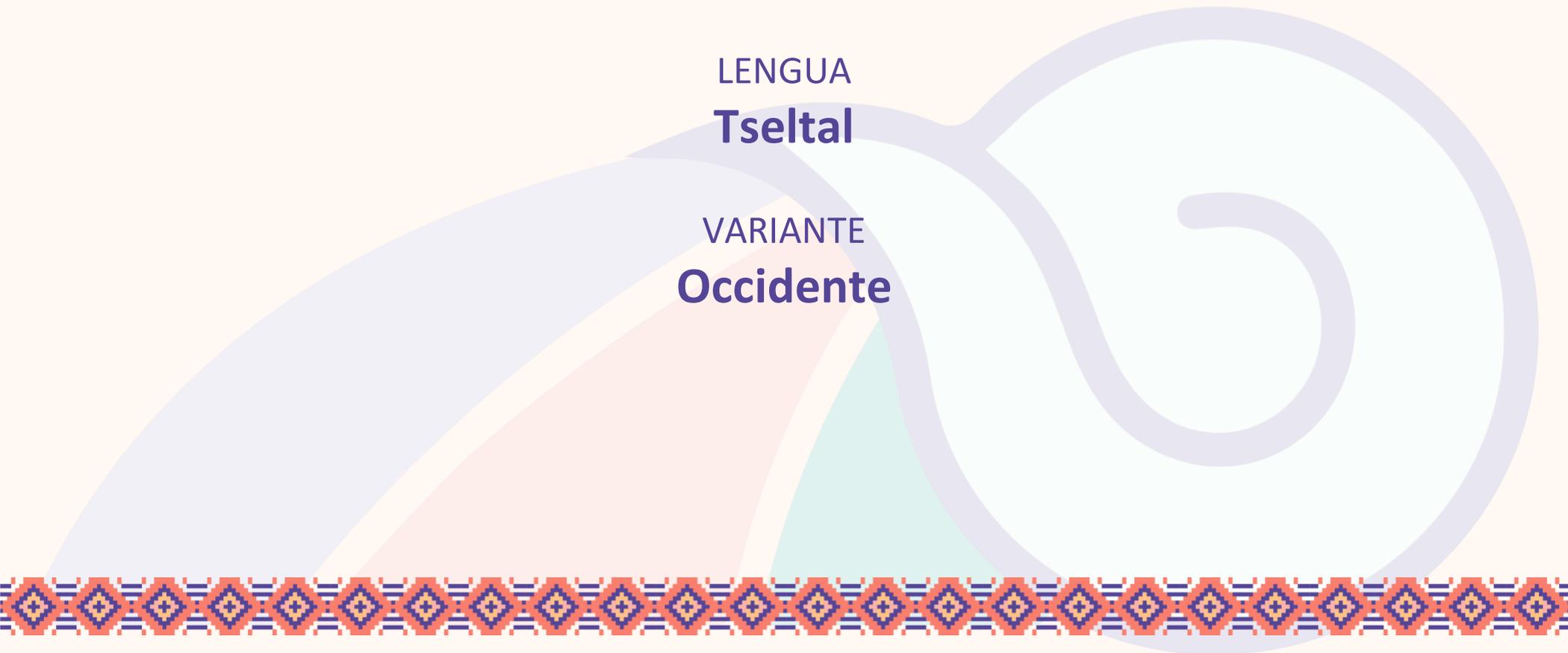
María Hernández Gómez

LENGUA

Tseltal

VARIANTE

Occidente



LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO- TRADUCCIÓN
<p>¿Sabías qué? La Constitución mexicana reconoce el derecho que tienen nuestros pueblos, comunidades y todas las personas indígenas para acceder a la justicia del Estado.</p>	<p>¿Sabías que la Constitución de México reconoce que los pueblos y personas indígenas tienen derecho a que se resuelvan sus problemas desde la justicia del Estado?</p>	<p>¿Ay bal ja nao te Mantalil yu'un te <i>México</i> ay la ich'el ta muk' ta tojoltik ta stojol muk'ul awalil, ayuk ayej, yakuk ya-aybotik k'optik te awalil ayuk lekik chapawanej ta sok lelil ayej ta stojol te mach'a ay at'ele te jlumatike?</p>	<p>¿Sabías que la Constitución de México reconoce que los pueblos y personas indígenas tienen derecho a que se resuelvan sus problemas desde la justicia del Estado?</p>
<p>Además, garantiza que en todos los juicios y procedimientos en los que estemos involucradas personas indígenas, se tomen en cuenta nuestros sistemas normativos y especificidades culturales al momento de analizar los casos.</p>	<p>También dice que, en cualquier juicio (es donde se presenta un problema ante una persona que se encarga de resolverlo) y reglas que deben seguirse para resolver un conflicto, en donde estén personas indígenas, deben tomar en cuenta nuestras formas de resolver conflictos y nuestra forma de vivir al momento de analizar bien los casos.</p>	<p>Tame ay usts'inel ta tojoltik yu'un ta chapawanej ta yu'un awalil, sok te banti ay bats'il antsetik winiketik, te mantalil ya yal te ayuk ich'el ta muk' satalel kuxineltik , sok ayuk chajpanel ta jlumaltik.</p>	<p>Cuando hay un problema legal donde hay personas indígenas, la ley dice que deben tomar en cuenta nuestra manera de vivir y cómo resolvemos los conflictos en la comunidad.</p>
<p>También tenemos derecho a ser asistidas por personas intérpretes que conozcan nuestra lengua y cultura ¿sin importar la lengua? Sí, aplica para todas las lenguas por lo importante que es comprender los juicios y comunicarnos en ellos, considerando nuestro contexto específico.</p>	<p>También tenemos derecho a tener intérpretes que hablen nuestra lengua y nuestra forma de vivir, sin importar cuál lengua sea. Esto es muy importante para entender los juicios y poder hablar en ellos, tomando en cuenta nuestro entorno.</p>	<p>Ay la ich'el ta muk' tojoltik yu'un ta k'asel bats'il k'op, ayuk ta yich ta wenta te stalel te kuxineltik yu'un jich ay ya jamal ayej te bit'il ya pasik te mantaliletik, jich ay ayej ta tojoltik te bit'il sk'opibal ku'untik ta jlumaltik. mayuk swentail te ay te yantik ya xk'opojotika, te awalil ya yak mantalil.</p>	<p>Tenemos derecho a tener intérpretes que hablen nuestra lengua y entiendan nuestra forma de vivir. Esto es para que podamos entender bien lo que pasa en los juicios y también explicar nuestra palabra como la pensamos, desde nuestra comunidad.</p>



<p>Además, las y los jueces deben respetar el pluralismo jurídico, juzgar con perspectiva de género y respetar nuestros derechos.</p>	<p>Además, los jueces (personas que resuelven los conflictos) deben respetar nuestras formas de ver la justicia, tomar en cuenta si somos hombres o mujeres, y respetar nuestros derechos.</p>	<p>Te mach'a ya pas te ch'apanel ja' ik la te ik'al ku', ya yich te muk' te binti ya xtal chinamtik chapanel ta jlumaltik. tame ants wink, ja stalel kuxinel, mayuk ch'a-ay te yo'tan te ich'el ta muk ta tojoltik te bats'il ants winiketik.</p>	<p>Los que deciden en los juicios, los jueces, tienen que respetar cómo entendemos la justicia en la comunidad. Tienen que ver si la persona es mujer o es hombre, cómo es su vida, y no deben olvidar nuestros derechos como pueblo.</p>
<p>¡Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!</p>	<p>¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!</p>	<p>! jich ya yal te mantalil yu'un chebal yu'un ta Constitución te Mèxico!</p>	<p>¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!</p>
<p>Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación ¿Cómo ha garantizado el acceso a la justicia a los pueblos indígenas? En el Amparo Directo en Revisión 4935/2017, la Corte determinó que las personas indígenas pueden manifestar su identidad en cualquier momento del proceso ya que no existe alguna restricción temporal para hacerlo.</p>	<p>¿Y qué ha hecho la Suprema Corte para asegurar este derecho? En el Amparo Directo en Revisión 4935/2017 dijo que una persona indígena puede decir en cualquier momento del juicio que es indígena. Puede hacerlo en cualquier momento.</p>	<p>Te Amparo Directo en Revisión 5008/2017, la Corte ay la yil ay te komon stalel kuxinel ay ta lekil ilel sok ayuk ta ich'el ta muk' bit'il ta kuxinel sok te sk'opojik te batsil antsetik tame ay jich el yal maba bats'il ants winikuk tame ay jachemix mak ta olil te chapawajetik, ya stalel ya alel mak ma sk'aana jich ay ta ich'el ta muk ta tojotik te bitil antsetik winiketik.</p>	<p>En un juicio (Amparo Directo en Revisión 4935/2017), la Suprema Corte dijo que una persona indígena puede decir en cualquier momento del juicio que es indígena. No importa si ya empezó el juicio o si va por la mitad, puede decirlo cuando quiera, y desde ahí deben respetar sus derechos como persona indígena.</p>



<p>¡Así, que ya sabes! Si te identificas como una persona indígena y/o perteneces a un pueblo o comunidad tienes derecho a manifestarlo en cualquier etapa del proceso.</p>	<p>Así que, si tú te reconoces como indígena o eres parte de un pueblo, puedes decirlo en cualquier etapa del juicio.</p>	<p>Ta me bats'il anstsetik winiketik, sok talemik ta yantik lumetik, stalel sk'opojtik ta yalel ta chapanel yu'un te juicio. ay la stak ta alel, chican stak ok'ojtik ta swenta ich'el ta muk' ya ya-aktik te k'optik te jo'on batsi'l antsetik winiketik.</p>	<p>Si tú eres indígena o parte de un pueblo, puedes decirlo en cualquier momento del juicio. No importa en qué parte vaya el juicio, tienes derecho a que te escuchen y respeten como indígena.</p>
<p>La autoadscripción indígena debe respetarse en cualquier momento, aunque debemos considerar que hasta que nos autoidentificamos como personas indígenas o había elementos para saberlo, podrán realizarse acciones para respetar nuestros derechos específicos.</p>	<p>El reconocerte como una persona indígena debe respetarse en cualquier momento, toma en cuenta que hasta que nos reconozcamos como indígena o haya aspectos para saberlos, se podrá trabajar para respetarte tus derechos como persona indígena.</p>	<p>Ja'at nax ja bal aba tame talemate ta bats'il jlum talemate, chikan takelaw ti-ik te talemotik ta bats'il antsotike, yauk ta ich'el ta muk' te bit'il ta pasel.</p>	<p>Solo cuando tú lo dices o hay señales claras de que eres indígena, entonces deben empezar a respetar tus derechos como tal.</p>
<p>Además, al resolver el Amparo Directo en Revisión 4034/2013 reafirmó que en los juicios o procedimientos en los que estén involucradas personas o pueblos indígenas deben ser asistidas por personas intérpretes y defensoras que tengan conocimiento de nuestra lengua y cultura, sin importar la etapa procesal ni materia por lo que deberá observarse en cualquier momento.</p>	<p>También en el Amparo Directo en Revisión 4034/2013, la Corte dijo que las personas indígenas deben tener intérpretes y personas defensoras (personas que los defienden) que entiendan su lengua y su forma de vida, en cualquier parte del juicio, no importa el tipo de caso.</p>	<p>ya yal te <i>Suprema Corte</i> xi ayuk la chapanel ta Juicio Amparo Directo en Revisión 4034/2013 bats'il anstsetik winiketik, pajal ayuk k'asesel k'op ku'untik te mats'atik ya chajpik te k'op ayej sok ta stalel kuxinel. jich ya yal ta kaka le lech jun yu'un te Juicio chikan wilauka-a.</p>	<p>La Suprema Corte también dijo en otro juicio Amparo Directo en Revisión 4034/2013 que las personas indígenas tienen derecho a tener intérpretes y defensores que entiendan su lengua y su forma de vivir. Eso aplica en cualquier parte del juicio y en cualquier tipo de caso</p>



<p>También, tenemos derecho a ser asesoradas legalmente por personas defensoras. ¡Incluso de forma gratuita! A través de personas defensoras públicas por parte del Estado.</p>	<p>También tenemos derecho a recibir ayuda legal, sin que tengamos que pagar, mediante personas que nos defiendan como parte del gobierno.</p>	<p>te awalil ayuk ja yak ta a'telil te mach'a lelikil ya ch'apawanwej ta tojoltik, chikan ma taktik. ja lelik kuxinel ta stojol bats'il antsetik winiketik.</p>	<p>El gobierno debe poner personas que nos defiendan, aunque no tengamos dinero. Esa ayuda es un derecho para todas las personas indígenas.</p>
<p>¡Interesante! ¿Verdad? No sólo se garantiza una persona intérprete sino también una persona defensora.</p>	<p>Así que no solo debe haber una intérprete, también alguien que nos defienda legalmente.</p>	<p>Jich melel tame mach'a k'ases te jk'optike, jauk ya k'otayotik ta lekil chapanel ta ust'inel sok ta chebaluk ta ich'el ta muk' ta tojoltik te batsil winiketik anstetik.</p>	<p>Así que no solo debe haber una intérprete, también debe haber alguien que nos defienda legalmente.</p>
<p>Ahora ya conoces la importancia de conocer el derecho al acceso a la justicia de los pueblos indígenas y afromexicanos</p>	<p>Ahora ya sabes por qué es importante conocer el derecho a que resuelvan un conflicto para los Pueblos Indígenas y Afromexicanos.</p>	<p>Ja me tulan sk'oplal, te lekuk naotik te ay ich'el ta muk ta tojoltik tame ayotik ta uts'inele, jich te bats'il antsetik winiketik sok te ik'al winiketik, ayuk te ich'el ta muk' ayuk ya ya-ayik te jk'optik ayej.</p>	<p>Por eso es importante conocer nuestros derechos cuando hay un problema, para que como pueblos indígenas y afromexicanos nos respeten y escuchen nuestras exigencias de justicia.</p>
<p>¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!</p>	<p>¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!</p>	<p>¡Cholwa-ay, kanantabaj sok ak'aba te ich'el ta muk.</p>	<p>¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!</p>

